

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук


подпись И.Г. Темникова
« 10 » 06 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

МЕТАФОРЫ В ТУРЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ПРОБЛЕМА
ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

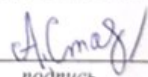
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
ОП Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Стариковой Анастасии Алексеевны

Руководитель ВКР
доцент каф. английской филологии,
канд. филол. наук


подпись И. Г. Темникова
« 10 » 06 20 22 г.

Автор работы
студент группы № 197096


подпись А. А. Старикова
« 10 » 06 20 22 г.

Томск – 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук

 И.Г. Темникова
« 14 » 01 2022 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы специалиста обучающемуся

Стариковой Анастасии Алексеевне

Фамилия Имя Отчество обучающегося

по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, (профиль)

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1 Тема выпускной квалификационной работы

Метафоры в турецкоязычном политическом дискурсе и проблема их передачи на русский язык

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в учебный офис / деканат – 18.05.2022 б) в ГЭК – 11.06.2022

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – метафора в турецкоязычном политическом дискурсе.

Предмет исследования – стратегия перевода метафор с турецкого языка на русский язык.

Цель исследования – выявление средств вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» и приемов их передачи с турецкого языка на русский язык.

Задачи:

анализ подходов к изучению метафоры, анализ приемов перевода метафорических выражений, анализ использования метафор в турецкоязычном политическом дискурсе, выявление приемов перевода способов вербализации концептуальных метафор в политических текстах с турецкого на русский.

Методы исследования:

теоретический анализ литературы по лингвистике и теории перевода, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа.

4 Краткое содержание работы

В ходе исследования, на основе анализа теоретического материала, был проанализирован перевод средств вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка.

Руководитель выпускной квалификационной работы

канд. филол. наук, ФИЯ, НИ ТГУ

должность, место работы


подпись

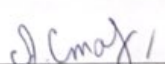
И.Г. Темникова

И.О. Фамилия

Задание принял к исполнению

студент, ФИЯ, НИ ТГУ

должность, место работы


подпись

А.А. Старикова

И.О. Фамилия

АННОТАЦИЯ

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к метафоре и ее использованию в политическом дискурсе. Кроме того, в условиях активной и развивающейся политизации общества, частое использование метафор в политических текстах и речах рождает необходимость перевода метафор, что также подтверждает актуальность исследования.

Объектом исследования является метафора в турецкоязычном политическом дискурсе.

Предметом исследования является стратегия перевода метафор с турецкого языка на русский язык.

Цель данного исследования – выявление средств вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь») и приемов их передачи с турецкого языка на русский язык.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

1. Анализ подходов к изучению метафоры.
2. Анализ приемов перевода метафорических выражений.
3. Анализ использования метафор в турецкоязычном политическом дискурсе.
4. Выявление приемов перевода способов вербализации концептуальных метафор в политических текстах с турецкого на русский.

Решая задачи теоретического характера, мы пришли к выводам о многообразии подходов к изучению метафоры, каждый из которых базируется на определенном понимании явления метафоры, а также во многом зависит от направления исследования. Нами были проанализированы такие теории метафоры как субституциональная, сравнительная, интеракциональная и

когнитивная. Именно когнитивная теория метафоры представляет особый интерес для настоящего исследования.

Исследования отечественных теоретиков перевода (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер) легли в основу второго параграфа первой главы, где описаны теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова и теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера. В данной работе также описаны особенности перевода метафор.

Итак, данные теоретические положения послужили основой практической части исследования. В речи турецкого политического деятеля Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь») нами были выделены средства вербализации таких концептуальных метафор как ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС), ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR (ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ) и ANLAMAK GÖRMEKTİR (ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ). В результате анализа перевода средств вербализации концептуальных метафор мы пришли к выводу, что наиболее удачные переводческие решения связаны с подбором переводчиком аналогичной концептуальной метафоры. Способ вербализации определенной концептуальной метафоры при переводе может изменяться, в соответствии с узусом языка перевода. Зачастую переводчик прибегал к выбору вариантного или контекстуального соответствия, а также к использованию приема опущения и грамматических трансформаций, реже – к приему целостного преобразования. Цель данного исследования была достигнута.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Метафора и проблема её перевода	6
1.1 Основные подходы к изучению метафоры.....	6
1.2 Перевод и общие закономерности переводческого процесса	23
1.2.1 Приемы перевода метафор.....	37
Выводы по главе 1.....	43
Глава 2 Анализ перевода способов вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь»)	46
2.1 Краткая характеристика материала исследования	46
2.2 Анализ перевода способов вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь»)	47
Выводы по главе 2.....	66
Заключение	67
Литература	69

ВВЕДЕНИЕ

Изучение и восприятие метафоры на современном этапе выходит за рамки её классического понимания, исключительно в качестве средства выразительности. Когнитивная лингвистика рассматривает метафору как ментальную операцию, как способ познания мира. Человек не только выражает свои мысли метафорами, но и мыслит метафорами, а также стремится повлиять на картину мира других людей при помощи метафор. Именно поэтому не редко метафоры используются в политических текстах.

Следует отметить, что язык и языковые средства являются важнейшим инструментарием в руках политических деятелей и всегда, даже в демократических государствах использовались и используются как средства манипуляции и влияния.

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к метафоре и ее использованию в политическом дискурсе. Кроме того, в условиях активной и развивающейся политизации общества, частое использование метафор в политических текстах и речах рождает необходимость перевода метафор, что также подтверждает актуальность исследования.

Цель данного исследования – выявление средств вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь») и приемов их передачи с турецкого языка на русский язык.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

1. Анализ подходов к изучению метафоры.
2. Анализ приемов перевода метафорических выражений.
3. Анализ использования метафор в турецкоязычном политическом дискурсе.

4. Выявление приемов перевода способов вербализации концептуальных метафор в политических текстах с турецкого на русский.

Объектом исследования является метафора в турецкоязычном политическом дискурсе.

Предметом исследования является стратегия перевода метафор с турецкого языка на русский язык.

В соответствии с поставленными целями и задачами, основными методами исследования выступают теоретический анализ литературы по лингвистике и теории перевода, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа.

Материалом исследования послужила речь Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь») объемом 735 страниц, а также ее перевод на русский язык (640 страниц).

Методологической базой для исследования послужили работы таких авторов как Джордж Лакофф и Марк Джонсон (концептуальная (когнитивная) метафора), Питер Ньюмарк (перевод метафор), В. Н. Комиссаров (уровни эквивалентности), Я. И. Рецкер (Теория закономерных соответствий).

Цели и задачи определили структуру работы, включающую в себя: введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, объект и предмет исследования, цель и задачи, указываются методы исследования, методологическая база и структура работы.

В теоретической части собран и сконструирован материал по теме исследования.

В практической части представлена краткая характеристика речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь»), а также анализ приемов перевода способов вербализации концептуальных метафор.

В заключении представлены основные выводы, полученные в результате исследования.

В библиографическом списке представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, которые были использованы нами в работе.

Глава 1 Метафора и проблема её перевода

1.1 Основные подходы к изучению метафоры

Явление метафоры волновало ученых с древних времен. Однако метафора чаще всего рассматривалась лишь в качестве стилистического средства, художественного приема. Поскольку метафора была предметом различных исследований на протяжении веков, мы начнем с представления основных мыслей, связанных с ней.

Природа метафоры была предметом горячих споров еще со времен Аристотеля, который обсуждал ее на уровне сущностного, утверждая, что метафора обычно «случается» с существительным: «*Перенесенное слово (метафора)* – несвойственное имя, перенесенное с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии».¹ После того, как имя было применено к иному объекту, оно выражает то, что иначе было бы трудно понять. По Аристотелю существует четыре способа образования метафор: от рода к виду, вида к роду, вида к виду и по аналогии.² Аристотель отмечает, чтобы уместно пользоваться переносными словами (т.е. метафорой) нужен дар, «ибо только это нельзя перенять у другого».³ Метафора имеет наибольшее значение для поэзии и прозы, а также может помочь сделать речь не обыденной и не низкой. Аристотель изучал лишь формальную сторону метафоры.

Мысли Аристотеля перекликаются с *субституциональным взглядом на метафору*. Субституциональная концепция предполагает, что метафора используется как замена буквальному выражению, причем оба выражения

¹ Аристотель и античная литература: Пер. с греч. / Под ред. М.Н. Гаспарова. М., 1978. С. 147

² Аристотель и античная литература: Пер. с греч. / Под ред. М.Н. Гаспарова. М., 1978. С. 147

³ Аристотель и античная литература: Пер. с греч. / Под ред. М.Н. Гаспарова. М., 1978. С. 151

передают один и тот же смысл. Метафорическое выражение передает смысл, который мог быть выражен буквально.⁴

Разновидность субституциональной концепции – *сравнительная точка зрения*. При данном подходе метафора рассматривается как сжатое сравнение, а в основе метафоры лежит демонстрация сходства или аналогии. Сторонники данного подхода утверждают, что метафора отличается от сравнения лишь формой: «В сравнении сходство утверждается, а в метафоре – подразумевается».⁵ Основным возражением против сравнительной точки зрения, по мнению М. Блэка, является ее «расплывчатость, граничащая с бессодержательностью».⁶ Если попытаться ответить на вопрос (с точки зрения вышеупомянутых концепций) как метафорическое выражение может функционировать вместо буквального выражения, ответ получится не слишком информативным: значение метафоры (в её буквальном понимании) похоже на то, что обозначает буквальное выражение, вместо которого употреблена метафора.

Попытка понять метафору как скрытое сравнение или как простую замену буквального выражения для «украшения» текста не приводит к более или менее удовлетворительному результату. Тем не менее, субституциональный подход можно считать классическим подходом к изучению метафоры, который долгие годы не подвергался сомнению и считался непреложной истиной. Однако после перехода метафоры из сферы интереса стилистики в сферу лингвистики началось активное развитие различных взглядов на метафору.

⁴ Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. М, 1990. С.159

⁵ Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. М, 1990. С.161

⁶ Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. М, 1990. С. 162

Середина XX века знаменита процессом, который называется когнитивной революцией. В области гуманитарных наук начинает появляться тенденция включения в сферу исследовательского интереса вопроса о когнитивных структурах и когнитивных механизмах оперирования этими структурами для объяснения феноменов, которые не поддавались адекватному изучению в рамках традиционной позитивистской методологии. В 1956 году на симпозиуме Массачусетского университета ученые пришли к выводу, что существует наука, изучающая то, как мы воспринимаем, запоминаем, изучаем, планируем и умозаключаем. Тогда же зародился термин *когнитивная наука*. Е.С. Кубрякова дает следующее определение когнитивной науки: «Когнитивная наука – наука о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных и приведенных в определенную систему данных, которые каким-то образом репрезентированы нашему сознанию, и составляют основу ментальных, или когнитивных процессов».⁷

Наряду с когнитивной революцией, в сфере изучения метафоры произошли коренные изменения. Метафора, раньше считавшаяся лишь поэтическим инструментом, который может быть полезен исключительно для литературы, теперь начала использоваться в различных типах текста, в том числе в научных. Метафорой начали интересоваться не только лингвисты, но и логики, а также философы. В следствии этого ученые начали рассматривать метафору с разных сторон, что помогло увидеть её когнитивный потенциал.

Для описания когнитивной теории метафоры необходимо определить ряд терминов: концепт, фрейм, сценарий, источник, цель, метафорическая проекция.

⁷ Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. Фак. МГУ, 1996. С. 29-30

Понятие *концепта* варьируется в зависимости от научного направления. На русском языке впервые термин концепт в лингвистике был употреблен в статье «Концепт и слово» С.А. Аскольдова. «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» – писал Аскольдов.⁸ Наиболее полное определение концепта с точки зрения когнитивной лингвистики дали З.Д. Попова и И.А. Стернин: «Концепт – дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету».⁹

Фрейм – мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении.¹⁰

Сценарий (скрипт) – последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития. Фактически это фреймы, разворачиваемые во времени и пространстве как последовательность отдельных эпизодов, этапов, элементов.¹¹

Область источника (source domain) в когнитивной теории метафоры представляет собой обобщение опыта практической жизни человека в мире.

⁸ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 267–280

⁹ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – С. 24

¹⁰ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – С. 84

¹¹ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – С. 84

Знания в области источника организованы в виде *схем образов* (image schemas) — относительно простых когнитивных структур, постоянно воспроизводящихся в процессе физического взаимодействия человека с действительностью.¹² К схемам образов относятся, например, такие категории, как «вместилище», «путь», «баланс», «верх — низ», «передняя сторона — задняя сторона», «часть — целое».

Под *областью цели* (target domain) понимается некоторый опыт, который описывается с помощью области источника.

Основополагающая идея когнитивной теории метафоры отражается в следующем утверждении: в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний — *фреймов* и *сценариев*. Человек, взаимодействуя с окружающим миром, накапливает определенный опыт, который составляет знания, реализующиеся во фреймах и сценариях. Метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры *источника* и когнитивной структуры *цели*. В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, т.е. происходит *метафорическая проекция* (или *когнитивное отображение*).¹³

Книга «Метафоры, которыми мы живем», написанная в 1980 году известным лингвистом Джорджем Лакоффом, а также философом и логиком Марком Джонсоном, не только породила бурное обсуждение среди читающей публики, но и стала толчком к исследованию когнитивного подхода к изучению метафор.¹⁴

¹² Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 11

¹³ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 9

Главным постулатом этой книги является утверждение о том, что метафора – не просто поэтический инструмент. Она настолько глубоко проникает в нашу повседневную жизнь, что зачастую даже не осознается. Концепты, управляющие нашим мышлением, влияют на нашу жизнь, определяют ее. Большая часть этой концептуальной системы метафорична. Более того, процессы человеческого мышления во многом метафоричны.

Метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем.¹⁵ На основе этого утверждения исследователи выделяют *базисную (или ключевую) метафору*.¹⁶ Базисная метафора задает аналогии и ассоциации между разными системами понятий. На основе базисных метафор создаются *частные метафоры* (в терминологии Эрла МакКормака – *передающие метафоры*). Так видит базисные метафоры МакКормак: когда человеку необходимо найти точную формулировку для своих новаторских мыслей, а в языке не оказывается подходящего выражения, он вкладывает в старые слова новый смысл. Такие метафоры могут лежать в основе теорий или целых научных дисциплин. Например, в лингвисте такой метафорой является «язык – это живой организм» (например, *мертвые языки*, *морфология языка* и др.).

Лакофф и Джонсон убеждены, что метафоры могут влиять не только на то, как мы думаем о вещах, но и на нашу повседневную деятельность. Если МакКормак и Арутюнова пишут о базисной метафоре как об основе различных парадигм, то Лакофф и Джонсон утверждают, что концептуальная система человека структурирована и определена с помощью таких «базисных» метафор, которые они называют концептуальными.

¹⁵ Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. – С. 14

¹⁶ МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. – С. 382

Суть метафоры — это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида.¹⁷ Наша понятийная система структурирована с помощью метафор. Многие из того, что мы пытаемся понять, мы понимаем с помощью тех или иных частей других понятий. Из этого вытекает закономерный вопрос об основании нашей понятийной системы.

Для того, чтобы понять на чем основана наша понятийная система необходимо разграничить опыт и то, как мы его концептуализируем. Опыт бывает физическим, эмоциональным, культурным и т.д. Однако чаще всего мы концептуализируем нефизический опыт в терминах физического, абстрактные понятия в терминах неабстрактных понятий. Несмотря на то, что физический опыт считается настолько же базовым, как и эмоциональный, именно физический опыт зачастую стоит в основе нашей понятийной системы. Пространственные концепты человеческого мышления (верх-низ, передняя-задняя сторона, внутри-снаружи, далеко-близко) существуют благодаря тому, что человек постоянно взаимодействует с пространством вокруг. Понятия, которые формируются с помощью такого взаимодействия Лакофф и Джонсон называют «понятиями, которыми мы живем». Физический опыт взаимодействия с окружающим миром формирует основу для ориентационных метафор (например, *happy is up*/счастье соответствует верху). Такие метафоры позволяют концептуализировать эмоции в более четких терминах.

Многие исследователи сходятся во мнении о метафоричности человеческого мышления. Например, В.Г. Гак пишет: «Метафора возникает в силу глубинных особенностей человеческого мышления... она присуща человеческому мышлению и языку как таковая».¹⁸ Более того, метафора

¹⁷ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 27

¹⁸ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. — С. 11-12

является универсальным орудием мышления и познания мира во всех сферах деятельности.

Гак определяет метафоризацию как использование названия одного объекта для обозначения другого.¹⁹ Метафоризация случается, когда разнородные объекты объединяются по какому-то новому признаку и на основании этого признака включаются в один класс. Зачастую разнородность объектов заключается в том, что один из них относится к группе абстрактных, а другой – материальных объектов. Один из самых распространенных путей метафорического переноса базируется на данном различии объектов, причем перенос может быть как от конкретного к абстрактному, так и от духовного к материальному. Однако в одном направлении процесс метафоризации происходит чаще чем в другом. Например, метафорические переносы часто связаны с шестью чувствами человека.²⁰ Перенос чаще осуществляется от трех из них (вкус, осязание и температурные ощущения) к другим (зрение, слух, обоняние), так как первые три связаны с непосредственным контактом с предметом. Метафоры, связанные со смешением чувственного восприятия, называются синестетическими (например, кричащий цвет, острый вкус, холодный цвет и др.)

О направлениях метафоризации писал и Эрл МакКормак.²¹ Так, в компьютерной метафоре не только машины обретают черты, присущие людям, но и люди получают атрибуты машин. В основе компьютерной метафоры лежит представление о мозге как о вычислительном механизме и о разуме как о ряде программ, которые обеспечивают функционирование мозга. С появлением технологий появилось метафорическое представление о

¹⁹ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 11-26

²⁰ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 11-26

²¹ МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М., 1990. – С. 366

«думающей машине». Ученые, работающие в этой сфере, приняли это метафорическое представление.

Кроме того, МакКормак отмечал, что компьютерная метафора служит доказательством состоятельности *интеракционного подхода к метафоре*.²² Более подробное описание такого подхода к изучению метафоры можно найти в трудах Макса Блэка.²³ Блэк описывает данный подход следующими утверждениями:

1. Метафорическое суждение имеет два субъекта — главный и вспомогательный. В терминах Блэка, метафора состоит из таких компонентов как *рамка* (frame) и *фокус* (focus). Фокус — само выражение, употребленное метафорично, а рамка — это его окружение, контекст. Фокусное слово ограничивается рамкой буквального значения. Изменение рамки влечет за собой различия во взаимодействии между фокусом и рамкой.

2. Субъекты метафоры необходимо рассматривать как часть системы общепринятых ассоциаций. Системой общепринятых ассоциаций являются такие взгляды на различные явления и объекты представителей той или иной культуры, которые согласуются с общепринятыми представлениями об этих объектах в данной культуре.

3. Механизм метафоры заключается в том, что к главному субъекту прилагается система общепринятых ассоциаций, связанных со вспомогательным субъектом. Метафора окажется успешной, если в сознании реципиента мгновенно возникают мысли и представления об определенных чертах вспомогательного субъекта, а эти представления соединяются с чертами главного субъекта.

4. Метафора может быть основана как на таких общепринятых ассоциациях, так и на уникальных, установленных автором.

²² МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С. 367

²³ Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С. 153-172

5. Выделяя некоторые черты объектов, метафора неизбежно затемняет другие.

6. В силу этого в результате использования метафоры происходят смысловые сдвиги. Например, в таком выражении как «человек – волк», главный субъект – человек, наделяется чертами вспомогательного субъекта – волка. Волк, согласно системе общепринятых ассоциаций, является таким животным, которое вызывает страх и ненависть. Соответственно, называя человека волком, автор данного выражения призывает к страху и ненависти по отношению к этому человеку, а негативное отношение к волкам закрепляется и усиливается.

7. Правил, согласно которым осуществляются такие сдвиги или расширения значений не существует. Если такие правила и возможны, то вряд ли к каждому конкретному случаю можно будет применить одно и то же правило.

Теория интеракций Блэка хотя и кажется достаточно обоснованной, все же прослеживается необходимость в её дальнейшем развитии и дополнении. Пробелы в подходе Макса Блэка достаточно успешно заполнил Эрл МакКормак, возможно благодаря эклектичности его подхода. МакКормак изучал метафору с точки зрения такой междисциплинарной науки как когнитология – направление, сочетающие в себе философию, психологию, лингвистику и кибернетику.²⁴

Эрл МакКормак представляет метафору как трехуровневый процесс, причем все уровни связаны между собой, зависят друг от друга и проникают один в другой:

1. Первый уровень – метафора как языковой процесс.

²⁴ МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С. 358-386

2. Второй уровень – метафора как семантический и синтаксический процесс
3. Третий уровень – метафора как когнитивный процесс.

Рассуждения МакКормака основаны на следующем утверждении: человеческий разум обладает некоторыми глубинными структурами, которые создают язык. Мыслительный процесс представлен идеальными конструкциями. Чтобы объяснить, как функционирует метафора, а точнее как она создается в результате некоторого мыслительного процесса, Эрл МакКормак разделил идеальные конструкции на три уровня:

Уровень 1: поверхностный язык.

Уровень 2: семантика и синтаксис.

Уровень 3: познание.

На основе этих уровней и строится его определение метафоры.

Эрл МакКормак писал, что метафора рождается в результате процесса, в ходе которого исследуются участки долговременной памяти, обнаруживается пара референтов, между которыми устанавливается осмысленное взаимоотношение. Метафора – познавательный процесс. Метафора возникает, когда человеческий разум путем определенных иерархически организованных операций «сопоставляет семантические концепты, в значительной степени несопоставимые».²⁵ Метафора по МакКормаку должна обладать суггестивностью, т.е. активно воздействовать на воображение. Метафора выполняет следующие функции:

1. Метафора как когнитивный процесс. С помощью метафоры выражаются и формируются новые понятия, метафора меняет способы восприятия и постижения мира. Метафора – творческий процесс

²⁵ МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С. 359

человеческого познания, который объединяет понятия, в норме не связанные, для более глубокого проникновения в суть дела.

2. Метафора как культурный процесс. Появление новых метафор меняет повседневный язык.

В попытке систематизировать знания о метафорах различные исследователи делят метафоры на разные группы на базе некоторых признаков.

Лакофф и Джонсон описывают следующие группы когнитивных метафор: структурные, ориентационные, онтологические.²⁶

Под структурными метафорами понимаются случаи, когда один концепт метафорически структурирован в терминах другого. Для демонстрации данного класса метафор авторы «Метафор, которыми мы живем», приводят в качестве примера метафору «ARGUMENT IS WAR» («СПОР — ЭТО ВОЙНА»), которая отражается в языке рядом выражений: «He attacked every weak point in my argument.» («Он напал на каждое слабое место в моей аргументации»), «His criticisms were right on target.» («Его критические замечания били точно в цель»), «If you use this strategy, he'll wipe you out.» («Если вы используете эту стратегию, он вас уничтожит.») и др. Авторы подчеркивают, что мы часто говорим о споре в терминах войны, т.е. этот концепт метафорически структурирован. Действия, совершаемые в споре частично структурированы концептом войны. Именно так мы понимаем свои действия в споре. Все вышеперечисленное в очередной раз подчеркивает метафоричность нашего мышления.

Следующая группа метафор связана с системой концептов организованных относительно другой системы. Многие из этих метафор связаны с ориентацией в пространстве, поэтому данная группа метафор

²⁶ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.

получила название ориентационных. Ориентационные метафоры возникли в силу обладания человеком телом, которое взаимодействует с внешним миром. Концепт «happy is up» («счастье соответствует верху») отражается в таких выражениях как «I am feeling up today» («Я сегодня чувствую себя на вершине блаженства»), «That boosted my spirits» («Это подняло мое настроение»), «Thinking about her always gives me a lift» («Мысли о ней всегда вызывают во мне подъем»). В противоположность концепту «HAPPY IS UP» существует концепт «SAD IS DOWN»: «My spirits sank» («Я упал духом»), «He's really low these days» («Он сейчас действительно расстроен» (букв. внизу)) и т.д.

Пространственная ориентация человека является основой существования ориентационных метафор, опыт обращения с материальными объектами, в свою очередь, служит основой для онтологических метафор. Онтологические метафоры появились в процессе осмысления человеком абстрактных сущностей (деятельность, эмоции, идеи) через материальные. «The mind is a machine» – концепт, отражающийся в ряде выражений английского языка. Например, «I'm a little rusty today» («Я сегодня медленно соображаю») (букв. заржавел)), «We're still trying to grind out the solution to this equation» («Мы все еще пытаемся выработать решение этого уравнения» (букв, выточить)) и др.

К онтологическим метафорам также относится персонификация. Персонификация позволяет нам описывать и осмыслять неживые сущности в терминах человеческих характеристик, мотиваций и человеческой деятельности. Процесс персонификация может отличаться в зависимости от выбора определенного свойства человека, на основе которого будет совершена метафоризация. Лакофф и Джонсон приводят следующий пример. В таких предложениях, как «Inflation has attacked the foundation of our economy» («Инфляция атаковала основы нашей экономики»), «The dollar has been destroyed by inflation» («Доллар был уничтожен инфляцией»), «Inflation has robbed me of my savings» («Инфляция украла мои сбережения»), метафора не

основана просто на идее *inflation is a person* (инфляция — это человек), метафора здесь более конкретная – *inflation is an adversary* (инфляция - это противник). Инфляция воспринимается как противник, которого нужно победить, который может уничтожить, украсть или атаковать. Персонификация позволяет людям осмыслять такие абстрактные категории.

Рассматривая вышеприведенные примеры, стоит отметить, что система метафор согласуется с культурой определенного общества. Ориентационные метафоры свойственны для многих культур, но то, как концепты ориентированы и какие ориентации важнее, отличается от культуры к культуре.

Гак же обращает внимание на план содержания, формы и значения метафор. Именно на основе этих различий Гак делит метафоры на разные группы.²⁷

Основываясь на различиях метафор в соотношении формы и значения, Гак В.Г. делит метафоры на два типа: полные и частичные.²⁸ Полные метафоры формируются без изменения структуры слова, например, «Он ест мясо – Дым ест глаза», или «Сердце бьется – В сердце Африки». Частичные метафоры образуются с помощью присоединения различных аффиксов (Ржавчина разъедает металл; сердцевина, сердечник, середина).

С точки зрения плана содержания, Гак выделяет еще два типа метафор: двусторонние и односторонние.²⁹ Для объяснения каждого вида метафоры, Гак предлагает следующие схемы, где И — исходное слово, Р — результирующее слово, а П — промежуточное понятие.

²⁷ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 11-26

²⁸ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 13-14

²⁹ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 14-16

В соответствии с рисунком 1³⁰, двусторонняя метафора предполагает, что понятия Π_1 и Π_2 , обладают прямыми значениями И и Р. Перенос значения И на Π_2 , основывается на объединяющем Π_1 и Π_2 понятии П. Сила метафорического переноса в данном виде метафор обусловлена многозначностью И (которое обозначает Π_1 и Π_2), а также синонимичностью И и Р, обозначающих Π_2 :

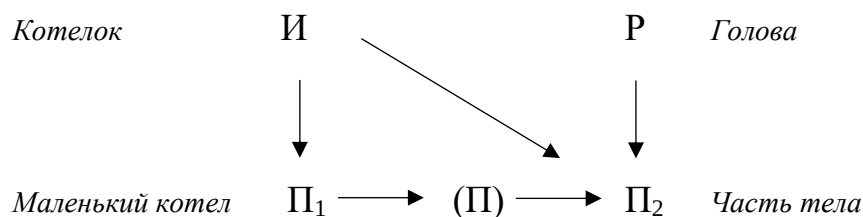


Рисунок 1 – Двусторонняя метафора

В данной классификации, односторонние метафоры разделены на семасиологическую, ономасиологическую и этимологическую. В таких типах метафор отсутствуют некоторые компоненты приведенной выше структуры.

В односторонней семасиологической метафоре, в соответствии с рисунком 2³¹, отсутствует компонент Р, а переносное значение И является единственным для значения Π_2 :

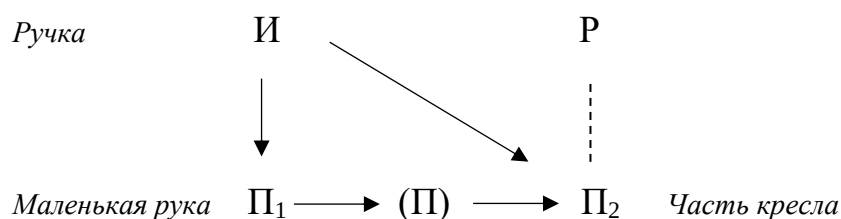


Рисунок 2 – Семасиологическая метафора

³⁰ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 15

³¹ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 16

В соответствии с рисунком 3³², односторонняя ономасиологическая метафора отличается забытым значением П₁, которое оставляет за собой лишь экспрессивную окраску:

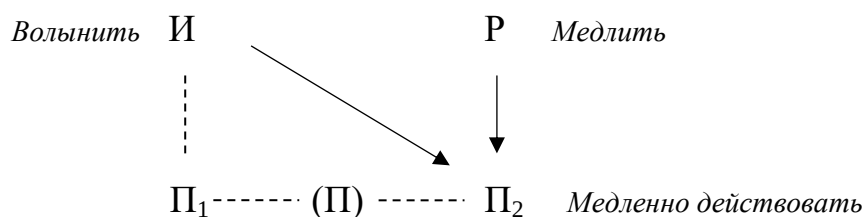


Рисунок 3 – Ономасиологическая метафора

В соответствии с рисунком 4³³, этимологическая метафора может быть выявлена лишь при знании истории языка. Например, слово «глаз», изначально означавшее «шар», стало метафорически употребляться для названия части тела, и только потом оно вытеснило слово «око»:

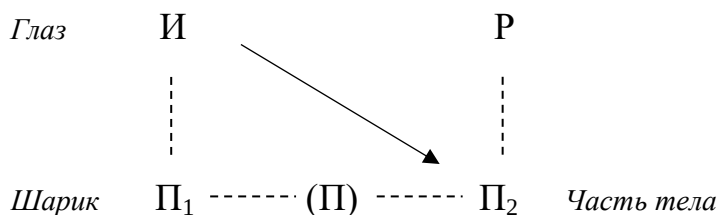


Рисунок 4 – Этимологическая метафора

Как уже было отмечено выше, большую роль в функционировании метафор играет то, что у Макса Блэка называется системой общепринятых ассоциаций. Лакофф и Джонсон писали о системности метафорических концептов. Например, метафорические концепты «время — это деньги», «время — это ограниченный ресурс» и «время — это ценность» формируют особую систему. Данная система концептов построена на отношениях следования. Из метафоры «время — это деньги» следует метафора «время —

³² Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 16

³³ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 16

это ограниченный ресурс», из которой следует метафора «время — это ценность». «Метафорические следствия (metaphorical entailments) могут характеризовать согласованную систему метафорических концептов и соответствующую им согласованную систему метафорических выражений».³⁴

Такая система метафорических концепций позволяет нам осмысливать некоторый аспект одного концепта в терминах другого. Однако выделяя какую-то одну черту того или иного объекта, метафора затемняет другие его аспекты. Такое затемнение хорошо иллюстрируется с помощью примеров «метафоры канала связи».³⁵

Метафора канала связь — система метафорических концептов. В метафору канала связи входят такие концепты как «идеи — это объекты», «языковые выражения — это вместилища», «коммуникация — это послание». Несколько примеров с использованием таких метафор:

1. I gave you that idea.

Я подал тебе эту идею.

2. Your reasons came through to us.

Ваши соображения дошли до нас.

3. It's difficult to put my ideas into words.

Трудно выразить мои идеи словами (букв. вложить в слова).

Говорящий вкладывает идеи-объекты в языковые выражения-вместилища, передает их с помощью коммуникации-послания, после чего реципиент вынимает эти идеи-объекты из выражений-вместилищ. Метафора канала связи насколько закрепилась в языке, что даже не осознается и не воспринимается как метафора, мы привыкли к такому восприятию языка.

³⁴ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С.30

³⁵ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 31-34

Метафора канала связи высвечивая определенные аспекты языковой коммуникации, затемняет некоторые другие стороны этого явления. Во-первых, если идеи – это объекты, а языковые выражения – это вместилища, то из этого можно сделать ошибочный вывод о том, что и идеи, и языковые выражения имеют значение сами по себе и не зависят от контекста. Таким образом, метафора канала связи хоть и раскрывает некоторую сторону коммуникации, но оказывается совершенно не применима к другим аспектам этого процесса, такой метафорический концепт обеспечивает лишь частичное понимание коммуникации. Некоторая часть метафорически осмысляемого концепта может не подходить соответствующей метафоре.

Таким образом, на основе примера метафоры канала связи можно сделать два вывода:

1. Метафора может дать только частичное представление о метафорически осмысляемом концепте.
2. Концепт может быть структурирован метафорой лишь частично.

1.2 Перевод и общие закономерности переводческого процесса

Многообразие переводческой деятельности выражается не только в сферах применения перевода (например, художественный перевод, перевод научных, публицистических текстов, перевод кинофильмов, выступлений и т.д.), но и в парах языков, с которыми может работать переводчик. Перевод может осуществляться с одного языка на другой, с литературного языка на его диалект (или наоборот), с древнего языка на язык в его современном состоянии.³⁶ В данной работе внимание сосредоточено на переводе с одного языка на другой.

³⁶ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – С. 16

Несмотря на то, что мы переводим с одного языка на другой, перевод не сводится к простой замене слова одного языка словом другого. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные эпохи. Трудности при переводе могут возникнуть в силу специфичности семантики языковых единиц, несовпадения картин мира, различий внеязыковой реальности.³⁷ Задача, которая стоит перед переводчиком – решить значения каких единиц языка перевода наиболее соответствуют содержанию оригинала.

Основы отечественной лингвистической теории перевода заложил А.В. Федоров.³⁸ По определению Федорова перевод, во-первых – это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на исходном языке, пересоздается на переводящем языке; во-вторых, перевод – это результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке.³⁹

Под термином «перевод» Я.И. Рецкер понимает точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля.⁴⁰ «Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода», – пишет исследователь. Говоря о задаче переводчика, Рецкер вновь упоминает такое понятие как «точность»: «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив

³⁷ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 31

³⁸ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 6

³⁹ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – С. 13

⁴⁰ Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – С. 5

его стилистические и экспрессивные особенности».⁴¹ Критерием точности является тождество информации, сообщаемой на разных языках. Целостность перевода определяется равноценностью средств, используемых для передачи содержания оригинала.

По Комиссарову перевод – это «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста».⁴²

Если сравнить все определения «перевода», которые перечислены выше, можно выделить их общие черты. Во-первых, понимая под термином «перевод» речевое произведение, исследователи (Федоров, Рецкер) сходятся во мнении, что текст перевода – новое речевое произведение, т.е. переводчик создает новый текст, свойственный именно языку перевода. Речевое произведение на исходном языке «пересоздается» на языке перевода. Во-вторых, важным критерием перевода является равноценность (как средств, используемых для передачи содержания, так и коммуникативная равноценность).

Федоров, говоря о главной задаче переводчика, акцентирует внимание на читателе (или слушателе) и отмечает, что цель перевода – как можно ближе познакомить читателя с текстом. Текст перевода средствами переводящего языка должен верно и полно выражать то, что было выражено средствами исходного языка. Адекватный (полноценный) перевод содержит «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему».⁴³

⁴¹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С.10

⁴² Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 411

⁴³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – С. 173

Цели, которые может поставить перед собой переводчик, Комиссаров разбивает на следующие группы:

1. Обеспечение адекватного понимания передаваемой информации реципиентом перевода.
2. Достижение определенного коммуникативного эффекта.
3. Достижение определенной прагматической реакции.
4. Достижение экстрапереводческого результата, например, решение идеологических или политических задач.⁴⁴

Как уже было отмечено выше, перевод должен не только передавать то, что выражено в нем, но и то, как оно выражено.⁴⁵ Теория закономерных соответствий Рецкера описывает общие закономерности переводческого процесса, а также устанавливает определенные параметры, в рамках которых осуществляется выбор вариантов перевода.⁴⁶

Рецкер выделяет три категории соответствий:

1. Эквивалентные соответствия.

Эквивалент – постоянное и равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста.

Эквивалентные соответствия, в отличие от двух других категорий, относятся к сфере языка, а не речи. В процессе перевода отрезки речевого потока преобразуются в соответствии с нормами переводящего языка, эквивалентные соответствия остаются неизменными и относительно независимыми от контекста. Работая с эквивалентными соответствиями,

⁴⁴ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 114

⁴⁵ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 11

⁴⁶ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 45-69

переводчик ограничен строгими рамками. Отказ от использования эквивалента должен объясняться исключительными особенностями контекста.

Эквиваленты делятся на полные и частичные, абсолютные и относительные. Полные эквиваленты охватывают значение всего слова, а не одно из его значений. Относительные эквиваленты могут отличаться стилистической или эмоциональной окраской, обладать семантическими расхождениями. Абсолютный эквивалент – единственное приемлемое соответствие.

2. Вариантные и контекстуальные соответствия.

Когда в языке перевода есть несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова, между словами устанавливаются варианты соответствия.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, зависят от окружения. Нередко контекстуальные значения зависят от широкого контекста, от контекста соседнего предложения или даже от содержания соседнего абзаца. Для раскрытия контекстуальных значений переводчик зачастую прибегает к лексической трансформации.

Выделяют узуальные и окказиональные контекстуальные значения. Узуальные контекстуальные значения со временем переходят в разряд вариантных соответствий. Окказиональные контекстуальные значения имеют индивидуальный и случайный характер, чаще всего встречаются в художественной литературе. Окказиональное употребление слова не должно обходиться без внимания переводчика, обязательно должно им учитываться при переводе.

3. Переводческие трансформации.

Лексическая трансформация – прием логического мышления, с помощью которого можно раскрыть значение исходного слова в контексте и найти соответствие в языке перевода, которое не совпадает со словарным. Рецкер выделяет семь видов лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода. При работе переводчики нередко совмещают различные приемы лексических трансформаций. Лексические трансформации основываются на формально-логических отношениях между понятиями.

В языке перевода могут не найтись соответствия для слов оригинала с широкой семантикой. В таком случае переводчик прибегает к дифференциации значений. Приемы дифференциации обычно совмещаются с конкретизацией. Дифференциация возможна и без конкретизации, когда в переводе необходимо передать значение широкого понятия без его уточнения.

Конкретизация, в свою очередь, невозможна без дифференциации значения. При переводе слов с широкой семантикой порой невозможно использование словарных соответствий. В этом случае переводчик, опираясь на контекст, выбирает некоторое более узкое понятие.

Приему конкретизации противопоставляется генерализация. Прием генерализации заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Необходимость генерализации может быть вызвана, во-первых, стилистическими нормами, во-вторых, опасностью искажения смысла.

Прием смыслового развития основан на выборе контекстуального значения вместо словарного (например, метонимические или метафорические замещения). Категория перекрещивания лежит в основе данной лексической трансформации. Отношения перекрещивания основаны на принадлежности части объема одного понятия к объему другого понятия, а часть объема второго понятия входит в часть объема первого. Все знаменательные части

речи можно отнести к одной из трех категорий: процессы, признаки, предметы. В процессе перевода могут происходить замены между категориями, например, предмет может быть заменен признаком, а процесс предметом.

Прием смыслового развития может быть необходим в силу разной сочетаемости слов в языках, невозможности иначе точно передать смысл высказывания, стилистических норм языка.

Антонимический перевод в некоторой степени является частью приема смыслового развития, его крайней точкой. Антонимический перевод основывается на формально-логической категории контрадикторности. «Отношения контрадикторности имеют место между понятиями, которые получают друг из друга путем операции отрицания».⁴⁷ Антонимический перевод часто заключается в замене утвердительного предложения отрицательным и наоборот.

Следующими приемами лексической трансформации, на которые стоит обратить внимание являются целостное преобразование и компенсация. Эти приемы основаны на отношениях внеположенности. Отношения внеположенности строятся между понятиями, которые являются взаимоисключающими и в то же время не исчерпывают всей области предметов, о которой ведется рассуждение. При использовании данного приема переводчик заменяет слово смежным понятием в пределах одного родового понятия.

Прием целостного преобразования похож на антонимический перевод в том смысле, что тоже в определенной степени является разновидностью приема смыслового развития. Рецкер дает следующее определение этому приему: «Прием целостного преобразования можно кратко определить как

⁴⁷ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 55

синтез значения без непосредственной связи с анализом».⁴⁸ В результате целостного преобразования получившиеся соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой, но в то же время передают одно и то же содержание средствами разных языков.

О переводческой компенсации писал не только Рецкер, но и Комиссаров. В терминологии Комиссарова термин «компенсация» означает способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Рецкер, ссылаясь на определение Федорова А.В., определяет компенсацию как «замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка».⁴⁹ Семантическая компенсация часто применяется переводчиками при работе с безэквивалентной лексикой.

Также выделяют грамматические трансформации, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода.⁵⁰

Теория закономерных соответствий является большим вкладом в науку о переводе, в том числе благодаря её эмпирической основе (теория закономерных соответствий основана на переводческой деятельности самого Рецкера и его коллег-переводчиков), а также благодаря связи с логикой.

⁴⁸ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 60

⁴⁹ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 64

⁵⁰ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – С. 84

В процессе перевода обычно приходится выбирать между несколькими способами передачи значения слов. Федоров⁵¹ выделяет четыре характерных случая:

1. В языке перевода отсутствует словарное соответствие языковой единицы исходного языка.
2. Соответствие частично покрывает значение иноязычного слова, т.е. соответствие является неполным.
3. Различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их.
4. Однозначному слову исходного языка соответствует однозначное слово переводящего языка. Этот случай относительно редкий и встречается в определенных слоях лексики.

Близость перевода к оригиналу во многом определяет эффективность межкультурной коммуникации.⁵² Несмотря на то, что полная тождественность исходного текста и текста перевода не может быть достигнута в силу культурных и языковых различий, переводчики стремятся к тому, чтобы как можно точнее воспроизвести коммуникативно значимые части текста.

Понятие *эквивалентности* раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения. Специалисты в области перевода подходят к определению эквивалентности по-разному.

Например, А.В. Федоров, вместо термина «эквивалентность» использует термин «полноценность». По Федорову «полноценность перевода означает

⁵¹ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – С. 151

⁵² Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 112

исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему».⁵³

Комиссаров пишет об эквивалентности перевода как об относительной общности перевода и оригинала при отсутствии тождества.⁵⁴

По Комиссарову эквивалентность делится на теоретически возможную и оптимальную. Теоретически возможная эквивалентность определяется соотношением структур и правил функционирования пары языков. Оптимальная эквивалентность – близость, достигаемая в определенном акте перевода.⁵⁵

Комиссаров разбил эквивалентность на несколько типов (уровней), различающихся по степени близости двух текстов. Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае. Уровни эквивалентности выделены Комиссаровым на основе сравнения пары текстов перевода и оригинала и выявления оснований их эквивалентности.⁵⁶

Первый тип эквивалентности. При данном типе эквивалентности сохраняется только цель коммуникации. Цель коммуникации – часть содержания высказывания, выражающая основную функцию данного высказывания. Несохраниение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным.

Такая минимальная близость чаще всего встречается в переводах художественных текстов, в особенности поэтических.

⁵³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – С. 144

⁵⁴ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 113

⁵⁵ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 113

⁵⁶ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 116-134

Общая речевая функция, сохраняемая в данном типе эквивалентности, основана на классификации компонентов коммуникации. Компонентами коммуникации выступают отправитель сообщения, адресат, референт (то, о чем идет речь в сообщении), канал связи, языковой код и само сообщение, имеющее определенную форму. Высказывание, с помощью которого осуществляется коммуникация, преимущественно ориентировано на один из этих компонентов. Соответственно, если высказывание ориентировано на получателя, то оно выполняет побудительную функцию, а высказывание, ориентированное на содержание сообщения, выполняет референтную функцию.

Второй тип эквивалентности. В группе переводов, принадлежащих ко второму типу эквивалентности сохраняются две части содержания оригинала – цель коммуникации и указание на определенную ситуацию. Способ описания этой ситуации изменяется. Под ситуацией понимается «некоторая совокупность объектов, реально существующих или воображаемых, а также связи между этими объектами».⁵⁷ В данном типе эквивалентности мы наблюдаем как в оригинале и в переводе описывается одна и та же ситуация, а описание строится с помощью тех средств, которые являются приемлемыми для конкретного языка. Способ описания ситуации состоит из набора признаков, упоминаемых в высказывании.

Комиссаров отмечает некоторые особые случаи описания ситуаций. Во-первых, существуют ситуации, которые описываются всегда одним и тем же образом. Здесь речь идет о стандартных речевых формулах, предупредительных надписях и т.д. Например, «К себе – От себя» (англ. «Push — Pull»), «Осторожно, стекло» (англ. «Fragile») и др. В некоторых случаях

⁵⁷ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 122

способ описания ситуации не является единственно правильным и существуют допустимые вариации.

Во-вторых, существуют ситуационные лакуны. Под этим термином понимается такая ситуация, для описания которой в одном языке существуют специальные языковые единицы, а в другом как бы не существуют и не упоминаются.

Третий тип эквивалентности отражает сохранение трех частей оригинала – цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

В рамках одного способа описания ситуации возможны различные виды *семантического варьирования*. Комиссаров выделяет следующие виды семантического варьирования:

1. *Степень детализации описания.* Подробность описания может варьироваться. Более того, ситуация может описываться не только с помощью эксплицитных, но и имплицитных признаков. Соотношение имплицитного и эксплицитного в разных языках может отличаться. Из этого вытекает необходимость эксплицитно выражать в тексте перевода то, что подразумевается в оригинале.
2. *Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации.* Здесь важно помнить о разной сочетаемости признаков в разных языках.
3. *Изменение направления отношений между признаками.* Можно сказать «профессор принимает экзамен у студентов», а можно описать ситуацию с другой точки зрения: «Студенты сдают экзамен профессору». Выбор направления таких отношений между признаками зависит от норм языка.

Четвертый тип эквивалентности. Как уже было отмечено выше, каждое высказывание содержит цель коммуникации и описывает

определенным способом какую-то ситуацию. Вместе с этим каждое высказывание содержит определенные лексические единицы, которые организованы в рамках конкретных синтаксических структур. В группе переводов, относящихся к четвертому типу эквивалентности, переводчик стремится не только передать цель коммуникации, сохранить способ описания ситуации, но и передать часть значения синтаксических структур исходного текста. Переводчик использует такие синтаксические структуры переводящего языка, которые имеют сходное значение с структурами исходного языка.

Порой добиться полного параллелизма невозможно, и в таком случае переводчик прибегает к различным методам синтаксического варьирования:

1. Выбор ближайшей синтаксической формы в случаях, когда использование аналогичной структуры невозможно.
2. Изменение порядка слов.
3. Изменение типа предложения.

Наибольшая близость к оригиналу обнаруживается в *пятом типе эквивалентности*. Близость к оригиналу достигается с помощью дословного перевода. Переводческие проблемы возникают связи с основными компонентами семантики слова: денотативным, коннотативным и внутриязыковым значением.

Денотативное (предметно-логическое) значение слова указывает на его отнесенность к определенному классу объектов, или обозначает какой-то единичный объект. Трудности, которые возникают при передаче этого значения в переводе, связаны с различиями в номенклатуре лексических единиц, с объемом значений и с сочетаемостью слов. В языке перевода не только могут не найтись нужные соответствия лексическим единицам оригинала, но и значения слов могут различаться по объему. Переводчик выбирает в зависимости от контекста слово, отличное по объему.

Проблемы с передачей коннотативного значения связаны с наличием у слова эмоционального, стилистического или образного значения. Потеря в переводе переводчик может избежать с помощью воспроизведения нужного эмоционального или стилистического элемента значения в другом слове или в другом месте текста, в отличие от оригинала.

Для объективной оценки степени эквивалентности Комиссаров предлагает сопоставлять текст перевода с оригиналом. Однако такая оценка зависит от ряда факторов. Успешность межкультурной коммуникации не всегда определяется максимальной степенью эквивалентности. Для описания подобной ситуации был введен термин «адекватность перевода». *Адекватность перевода* – соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межкультурной коммуникации.

Термины, которые часто связывают с неадекватным переводом – буквальный перевод и вольный перевод. Перевод называется буквальным если в нем воспроизводятся коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, что приводит к нарушениям норм языка перевода или искажается содержание оригинала. Вольный перевод выполнен на более низком уровне эквивалентности, недостаточно точный. Однако не стоит забывать о случаях, когда и буквальный и вольный перевод считается допустимым и адекватным. Выбирая стратегию перевода, переводчик должен опираться на переводческую ситуацию, которая состоит из ряда факторов. Основными факторами являются цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.⁵⁸

Как было отмечено выше, во время межкультурной коммуникации переводчик ставит перед собой различные цели (обеспечение адекватного понимания, достижение коммуникативного эффекта и др.) В соответствии с

⁵⁸ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – С. 114

поставленными целями переводчик формирует особую стратегию перевода, которая может предполагать отказ от максимальной эквивалентности.

Тип текста также влияет на формирование стратегии перевода. Выделяют два функциональных вида перевода: художественный и информативный. Информативный вид перевода ставит перед переводчиком задачу достижения максимальной эквивалентности, наиболее полной и точной передачи информации. В то время как для художественного перевода важна передача художественно-эстетических черт оригинала.

Следующий важный фактор, который должен учитываться переводчиком во время работы над текстом перевода – характер предполагаемого рецептора перевода. Перевод выполняет необходимую функцию лишь в том случае, если его текст должным образом был понят читателем. Перевод может быть предназначен для определенной группы людей, и тогда переводчик ориентируется на их характеристики (возраст, опыт, знания, социальный статус и т.д.). Или же перевод может предназначаться для широкой массы людей, а переводчику необходимо ориентироваться на усредненного представителя культуры языка перевода.

Эффективность межкультурной коммуникации определяется успешностью выбора переводчиком определенной стратегии перевода.

1.2.1 Приемы перевода метафор

Трудности, с которыми можно столкнуться при переводе метафор, зависят от множества факторов, таких как конкретная пара языков, с которой работает переводчик, тип метафоры, стиль текста и др.

Рецкер отмечает, что в метафорически употребленном слове одновременно сочетаются два типа его лексического значения: предметно-

логическое и переносное, контекстуальное.⁵⁹ Рецкер выделяет следующие способы перевода метафор: эквивалентные и вариантные соответствия, трансформация и калька.

Эквивалентный перевод метафор возможен, когда в языке перевода существует метафора аналогичная метафоре оригинала. Трансформация подразумевает полную замену образной основы. Прием калькирования может быть использован в тех случаях, когда речь идет о заимствованной метафоре, или когда переводится развернутая метафора.

Комиссаров описывает схожие стратегии перевода метафор.⁶⁰ Во-первых, можно попытаться найти метафору переводящего языка, основанную на том же образе, что и метафора исходного языка. Однако, в силу различий картин мира, переводчик подбирает метафору, основанную на ином образе. Комиссаров также допускает дословный перевод метафоры и неметафорическое объяснение. Стоит отметить, что дословный перевод метафоры может быть опасен тем, что образ, на котором основана метафора может быть не понятен реципиенту перевода. В таком случае переводчики прибегают к неметафорическому объяснению.

Питер Ньюмарк отмечает, что выбор способа перевода метафоры зависит от типа текста, а также от типа метафоры.⁶¹

Под метафорой Ньюмарк понимает описание одного понятия в терминах другого. Это могут быть любые фигуральные выражения: персонификация, понимание абстрактных понятий в терминах физических и т.д. Ньюмарк разделяет метафоры на одиночные (*“single”*), такие метафоры состоят из одного слова, и расширенные (*“extended”*) – словосочетание, идиома,

⁵⁹ Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – С. 110

⁶⁰ В.Н. Комиссаров Практикум перевода с английского языка на русский / Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 115-116

⁶¹ Newmark P. A Textbook of Translation Prentice / P. Newmark. – HaН International vUIO Ltd., 1988. – P. 104-113

предложение, поговорка, аллегория, текст. Переводчик отмечает, что понимает метафору, как процесс.

Основная проблема понимания и перевода метафоры состоит в том, чтобы определить область пересечения *образа* (“*image*” – явление или предмет, в категориях которого описывается объект) и *объекта* (“*object*” – то, что описывается с помощью метафоры), а также решить в какой степени необходимо передать смысловую область пересечения. Область пересечения Ньюмарк называет областью *смысла* (“*sense*”) – буквальное значение метафоры, схожие черты объекта и образа, аспекты, в которых они совпадают. Более того, нужно определить некоторые характеристики сравнения, которое несет в себе эта область: наличие положительной или отрицательной оценки, денотативное и коннотативное значение.

Ньюмарк описывает следующие типы метафор и подходы к их переводу:

Метафора называется *стертой*, если в ней почти не осознается образ. Стертые метафоры часто используются для описания времени и пространства, частей тела, основных элементов окружающей среды. Перевод таких метафор редко вызывает трудности. Так как носитель исходного языка уже не воспринимает некоторое выражение как метафору, в тексте на языке перевода выражение также не должно быть метафоризировано. Зачастую такие метафоры переводятся буквально. Несмотря на то, что образы, лежащие в основе таких метафор, могут не совпадать в разных языках, это не создает дополнительных трудностей для переводчика. Образность в стертых метафорах почти не осознается, поэтому необходимо передать лишь семантическое значение. Более того, при переводе стертых метафор следует руководствоваться принципами лексической сочетаемости в языке перевода. Стертой метафоре исходного языка необходимо подобрать стертую метафору языка перевода.

Следующая группа метафор, описанная Ньюмарком – *метафоры-клише*. Метафоры-клише используются для того, чтобы как можно точнее, а также эмоциональнее выразить мысль, т.е. такие метафоры призваны выполнять коннотативную функцию. Помимо коннотативной функции метафор, Ньюмарк также выделяет эстетическую функцию. Коннотативная функция метафоры выражается в её способности более подробно и развернуто описывать абстрактные и конкретные понятия, ярче выражать мысль и характеризовать качества описываемого предмета. Под эстетической функцией понимают способность метафоры оказывать эстетическое воздействие на читателя.

При переводе статей, авторских и политических речей переводчик должен передать все употребленные метафоры-клише. Однако при переводе информативных текстов необходимо либо избавиться от образности вовсе, либо подобрать менее образную метафору. В таком случае Ньюмарк советует заменить метафору сравнением или стертой метафорой.

Общая (или обычная) метафора является эффективным и кратким способом описания как конкретной, так и абстрактной ситуации, а также, в отличие от стертой метафоры, выполняет эстетическую функцию и оказывает эмоциональное воздействие на читателя.

Перевод общих метафор может вызывать трудности в силу того, что их эквиваленты могут быть устаревшими или употребляться только представителями какого-то конкретного социального или возрастного класса.

Идеальным вариантом Ньюмарк считает подбор такой метафоры в языке перевода, которая основана на том же образе, что и оригинальная метафора, но при условии, что этот образ будет понятен читателю. Когда метафоры основываются на схожих образах, уровень эквивалентности при переводе значительно возрастает. Не всегда удастся найти пару метафор из разных языков, которые основаны на схожем образе. В таком случае необходимо

подобрать метафору, основанную на другом образе. Однако, стоит помнить, что как только в тексте перевода мы используем метафору, основанную на отличном от оригинала образе, в некоторой степени происходит изменение или потеря оттенков смысла и выразительности. В таком случае переводчику может потребоваться воспользоваться приемом компенсации.

Также, возможна передача исключительно семантического значения метафоры, но необходимо помнить об опасности такого подхода. Общие метафоры часто используются в речи, при упоминании «неудобных» тем, таких как смерть, война, сексуальность, безработица и др. При сведении перевода метафоры к её смыслу, происходит потеря образа. Необходимо с осторожностью выражать буквально то, что автор текста вероятно хотел выразить завуалированно с помощью метафоры-эвфемизма.

Адаптированные метафоры необходимо переводить эквивалентно. Если такой подход препятствует адекватности перевода, передается только смысл метафорического выражения.

Под *недавней метафорой* Ньюмарк подразумевает метафорический неологизм, который широко распространился в языке. При переводе метафор, использующихся для названий новых объектов или процессов, следует руководствоваться приемами перевода неологизмов. Недавние метафоры переводят описательно или с помощью калькирования.

Оригинальные метафоры, т.е. индивидуально-авторские, необходимо переводить с особым вниманием. Оригинальные метафоры необходимо переводить как можно ближе к оригиналу. Во-первых, важно сохранить индивидуальный стиль автора. Во-вторых, такие метафоры могут обогатить язык перевода. Ньюмарк считает, что оригинальные метафоры должны переводиться буквально, за исключением тех случаев, когда метафора основана на культурном образе, который может быть непонятен читателю. В

таком случае переводчик прибегает к описательному переводу, передает её смысл, или ищет образ, который будет близок читателю.

Выводы по главе 1

В первой главе были рассмотрены основные подходы к изучению метафоры, приемы перевода метафор, общие закономерности переводческого процесса, основные приемы перевода.

Первый параграф первой главы посвящен исследованиям метафоры. Перечислим основные положения различных исследований метафоры:

1. Аристотель называл метафору «перенесенным словом» и утверждал, что метафора – несвойственное имя, перенесенное с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии. Аристотель изучал лишь формальную сторону метафоры.

2. Мысли Аристотеля взяты за основу субституционального подхода к метафоре. Субституциональная концепция предполагает, что метафора используется как замена буквальному выражению, причем оба выражения передают один и тот же смысл.

3. Согласно когнитивной теории метафоры, в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний — когнитивной структуры источника и когнитивной структуры цели. В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, т.е. происходит метафорическая проекция (или когнитивное отображение).

4. Когнитивную теорию метафоры часто связывают с именами двух ученых – Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона. Исследователи утверждают, что концепты, управляющие нашим мышлением, составляют систему, которая во многом метафорична.

5. Интеракциональная теория метафоры, основы которой заложены Максом Блэком, описывает метафору как процесс, состоящий из главного и вспомогательного компонентов. Механизм метафоры заключается в том, что

к главному субъекту прилагается система общепринятых ассоциаций, связанных со вспомогательным субъектом.

6. Эрл МакКормак, продолжая развивать идеи Блэка, изучал метафору с точки зрения когнитологии. МакКормак описывает метафору как когнитивный и культурный процесс, который включает в себя три уровня.

На основе проанализированного материала второго параграфа первой главы можно сделать следующие выводы:

1. Существуют разные подходы к определению понятия «перевод». Обычно под этим термином понимают процесс, или речевое произведение. Согласно исследованиям отечественных переводоведов (В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер), перевод должен быть коммуникативно равноценным, целостным и точным.

2. Теория закономерных соответствий Рецкера описывает общие закономерности переводческого процесса, а также устанавливает определенные параметры, в рамках которых осуществляется выбор вариантов перевода. Рецкер выделяет три категории соответствий: эквивалентные соответствия, вариантные и контекстуальные соответствия, переводческие трансформации.

3. Понятие «эквивалентность» — одно из центральных понятий теории перевода.

4. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности.

Следующий параграф посвящен приемам перевода метафор:

1. Ньюмарк отмечает, что выбор приема перевода метафоры зависит от типа метафоры, а также от типа текста, и выделяет следующие приемы перевода: эквивалентный перевод, калькирование, описательный перевод, компенсация.

2. Рецкер предлагает переводить метафоры при помощи эквивалентных и вариантных соответствий, а также различных трансформаций.

3. Комиссаров описывает схожие приемы перевода метафор: эквивалентный перевод, калькирование, описательный перевод.

Глава 2 Анализ перевода способов вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь»)

В данной главе мы дадим краткую характеристику материала исследования, а также проанализируем перевод отобранных способов вербализации концептуальных метафор.

2.1 Краткая характеристика материала исследования

В качестве материала для исследования нами была выбрана речь, произнесенная на втором съезде Республиканской народной партии (Cumhuriyet Halk Partisi). «Речь» («Nutuk») Мустафы Кемаля Ататюрка была произнесена в период с 15 по 20 октября 1927 года. Речь заняла 36 часов и длилась 6 дней. В данной речи освещались события между началом турецкой войны за независимость 19 мая 1919 года и основанием Турецкой Республики в 1923 году. Текст речи считается не только важным источником для изучения кемализма, но и основой историографии Турецкой Республики.

В своей речи Ататюрк описал историю турецкого освободительного движения, а также первые годы существования государства. Ататюрк критиковал различных политических деятелей, описывал опасности, которые могут встретиться на пути развития молодого государства, а также уроки, которые следовало извлечь из событий прошлого.

С точки зрения лексики и грамматики, язык речи Ататюрка близок к современному турецкому литературному языку, являясь значительно более простым и понятным, чем тот, что использовался во времена Османской империи. Однако, в силу своей специфичности («Nutuk» – политическая речь), некоторые слова и фразы могут показаться громоздкими и непривычными

носителю современного турецкого языка. Ататюрк иногда использовал емкие и резкие фразы для расстановки акцентов. Текст обычно делят на 366 разделов.

В 1928—1929 годы текст «Нутук» был переведен на немецкий, французский и английский. Печатное издание перевода на русский язык до сих пор опубликовано не было. Авторство перевода в электронной версии не указано.

2.2 Анализ перевода способов вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка «Nutuk» («Речь»)

В тексте были найдены различные концептуальные метафоры. Нами были проанализированы следующие: ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС), ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR (ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ) и ANLAMAK GÖRMEKTİR (ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ). Было отобрано 15 предложений, содержащих в себе средства вербализации концептуальных метафор.

Анализ условно можно разделить на следующие этапы:

1. Отбор материала для анализа методом случайного выбора (отбор необходимых единиц в случайном порядке).
2. Проверка отобранного материала на предмет их согласованности с некоторой концептуальной метафорой при помощи метода анализа словарных дефиниций.
3. Сравнение средства вербализации концептуальной метафоры в тексте оригинала и соответствующей единицы в тексте перевода, с целью определения сохранения (или отсутствия) метафоры в тексте перевода. Контекстуальный анализ.

4. Определение приема перевода средства вербализации концептуальной метафоры. Комментарий переводческого решения.

5. Определение уровня эквивалентности перевода при помощи метода словарных дефиниций. Установление его адекватности.

Для проверки корректности перевода и уточнения эквивалентов использовались следующие словари: *Buyuk Turkce Sozluk*⁶², Турецко-русский словарь⁶³, Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов⁶⁴, Новый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой⁶⁵, Словарь русского языка А. П. Евгеньевой⁶⁶, Учебный фразеологический словарь⁶⁷.

ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС)

Существуют различные способы концептуализации времени, которые могут отличаться от культуры к культуре. Некоторые метафорические концепты формируют особую систему, основанную на отношениях следования. Например, из метафоры ВРЕМЯ – ЭТО ДЕНЬГИ следует метафора ВРЕМЯ – ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, из которой следует метафора ВРЕМЯ – ЭТО ЦЕННЫЙ РЕСУРС.⁶⁸ Мы проанализируем способы вербализации метафоры ВРЕМЯ – ЭТО ЦЕННЫЙ РЕСУРС в оригинале и в переводе.

⁶²Büyük Türkçe Sözlük Turk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

⁶³ Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилев [и др.]; под ред. Э. М.-Э. Мустафаева. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.

⁶⁴ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

⁶⁵ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / Т. Ф. Ефремова – М. : Русский язык, 2000 – 2354 с.

⁶⁶ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1999. – 796 с.

⁶⁷ Учебный фразеологический словарь; под ред. Е. А. Быстровой, А. П. Окуневой, Н. М. Шанского. – М. : АСТ. 1997. – 272 с.

⁶⁸ Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 30

В ряде культур время – ценность, ограниченный ресурс. Таким образом, время частично концептуализуется в подобных терминах. В тексте были найдены следующие способы вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС): *zaman kazanmak* (в сочетании с различными аффиксами, передающими определенное грамматическое значение), *zamanımız kıymetlidir*.

Рассмотрим способы вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС) в контексте.

В таблице 1 можно наблюдать пример использования способа вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС) в предложении, а также его перевод.

Таблица 1 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС)

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Ancak, eşraf ve ileri gelenler ve ahali ve askerle parlak bir karşılama hazırlayabilmek için biraz zaman kazanmak lazım geldiğini, halbuki hesapça benim Sivas şehri önlerine kadar yaklaşmış olacağımı nazarı dikkate alarak, beni, girişe yakın olan Ziraat Numune	Но господа и знатные люди и население (народ) и военные к яркой встрече суметь подготовиться чтобы пришли немного время выиграть нужно а по предположению мое к передо города Сивас приближение будет взгляд учитывать меня находящийся рядом с	Возможно, они обманули Тали Бея, говоря, что готовят мне торжественную встречу. На самом же деле они стремятся выиграть время , чтобы нанести мне удар. ⁷⁰

⁷⁰ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 42 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

Çiftliği'nde bir istirahate yönlendirecek çare düşünmüşler. ⁶⁹	входом в деревню Зираат Нумуне на отдых отправить решение думали.	
---	--	--

Для начала необходимо убедиться в согласованности выражения *zaman kazanmak* с концептуальной метафорой ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС). Глагол *kazanmak* многозначный, но мы остановимся лишь на одной словарной дефиниции: *kazanmak* – *kazanç sağlamak*.⁷¹

Согласованность выражения *zaman kazanmak* с концептуальной метафорой ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС), определяется наличием у глагола значения *kazanç sağlamak* (досл. обеспечить заработок). Далее, обратимся к определению существительного *kazanç* – 1) *stılan bir mal, yapılan bir iş veya harcanan bir emek karşılığında elde edilen para, temettü*; 2) *yarar, çıkar, kâr*. Заработок и выгоду обычно связывают с деньгами или другими ценными ресурсами. Таким образом, при употреблении выражения *zaman kazanmak*, время воспринимается как нечто, что можно заработать, как некоторая ценность.

Обратимся к рассмотрению переводческой версии способа вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR: *zaman kazanmak* – выиграть время. *Выиграть время* в русском языке также является способом вербализации концептуальной метафоры ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС. Одно из определений глагола «выиграть» в толковом словаре: «Получить, приобрести в результате участия в лотерее, в игре, в

⁶⁹ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С.56

⁷¹ Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

состязании. В. много денег. В. дорогую вещь.»⁷² В данном определении отчетливо прослеживается, что выиграть можно именно нечто ценное (например, деньги, дорогую вещь и др.)

Приступим к анализу перевода. В данном случае мы наблюдаем достаточно высокую степень близости перевода и оригинала. Как и в оригинале, в переводе выражение «выиграть время» состоит из существительного и глагола. Турецкое существительное *zaman* многозначно.⁷³ В двуязычном словаре лишь одно из значений существительного *zaman* представлено эквивалентом.⁷⁴ Таким образом, речь идет об эквивалентном соответствии. Эквивалентность в данном случае частичная. В русском языке нет полного эквивалента многозначному слову *kazanmak*, но, как и в случае со словом *zaman*, одно из значений данного глагола представлено эквивалентом *выиграть* в русском языке.⁷⁵ В данном случае также можно говорить о частичной эквивалентности. В итоге, в переводе мы видим *выиграть время*.

По Комиссарову перевод выражения *zaman kazanmak* – *выиграть время* можно отнести к четвертому уровню эквивалентности. Переводчик выбрал аналогичную концептуальную метафору, структура способа вербализации которой совпадает в оригинале и в переводе. Однако говорить о полном сохранении метафоры невозможно, так как при переводе была утеряна часть смысла слова «*kazanmak*». Одно из значений глагола «*kazanmak*» – «*kazanç sağlamak*» (досл. обеспечить заработок). При переводе значение «зарабатывать» пропадает.

⁷² Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

⁷³ Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

⁷⁴ Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилев [и др.]; под ред. Э. М.-Э. Мустафаева. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.

⁷⁵ Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилев [и др.]; под ред. Э. М.-Э. Мустафаева. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.

Данное переводческое решение можно назвать удачным, а перевод адекватным и эквивалентным.

Zaman kazanmak – часто встречающийся способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС) в исследуемом тексте.

В таблице 2 приведено предложение, в котором содержится подобный способ вербализации концептуальной метафоры. В данном случае используется то же переводческое решение, что и в описанном выше примере. Таблица 2 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС)

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Maksatlarının zaman kazanmak ve bize karşı hiçbir taahhüde girmeksizin, yeni ve şeytanca tedbirlerle milleti aldatarak, hasıl olmuş olan dayanışma ve irtibatı gevşetmek olduğuna asla şüphe etmedim. ⁷⁶	Их цели выиграть время и против нас ни в какие обязательства входить новыми и сатанинскими мерами нацию обманув возникшую солидарность и связь ослабить в бытии никогда не сомневался.	Я ничуть не сомневался, что целью кабинета было выиграть время , а также, воздерживаясь от всяких обязательств по отношению к нам, прибегнуть к новым сатаническим методам, чтобы обмануть нацию и поколебать то единство, которое воцарилось в ней. ⁷⁷

⁷⁶ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 165

⁷⁷ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 185 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmMl1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUvLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

В таблице 3 приведено предложение, в котором содержится схожий способ вербализации концептуальной метафоры. Здесь переводчик, используя прием опущения, не передает значение выражения *zaman kazandı* в переводе.

Таблица 3 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС)

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Aslıhanlar'daki Yunan alayı, Refet Paşa'nın taarruzunu durdurdu. Çok zaman kazandı , bu müddet zarfında geriden gelen kıtalarla iki firkaya kadar takviye olundu. ⁷⁸	Греческий полк в Аслыханлар Рефет Паши атаку остановил. Много времени выиграли за это время с помощью подошедших сзади частей до двух групп подкрепление было сделано.	Греческий полк в Аслыханлар приостановил наступление Рефет Паши и добился местных успехов, в это время он подошедшими сзади частями был усилен до двух дивизий. ⁷⁹

В соответствии с таблицей 4, в предложении используется такой способ вербализации концептуальной метафоры как *zamanımız kıymetlidir*.

⁷⁸ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 437

⁷⁹ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 519 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

Таблица 4 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN KİYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС)

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
İş uzar. Zamanımız kıymetlidir. ⁸⁰	Работа тянется. Наше время драгоценное (ценное).	Ведь это лишь проволочка дела, а время дорого. ⁸¹

Kıymetli – турецкое прилагательное, которое толкуется с помощью слова-синонима değerli (ценный, дорогой).⁸²

В переводе мы видим *время дорого*. Словосочетание *время дорого* согласуется с концептуальной метафорой ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС. *Дорого* – наречие к прилагательному *дорогой* – «имеющий высокую цену».⁸³

В данном примере можно наблюдать использование переводчиком грамматической трансформации. Здесь наблюдаются опущения перевода аффикса принадлежности и аффикса сказуемости, что часто происходит при переводе с турецкого языка на русский язык. Кроме того, переводчик заменил турецкое прилагательное «kıymetli» русским наречием «дорого». Таким образом, в тексте перевода получаем «время дорого». Перевод выражения выполнен на третьем уровне эквивалентности.

ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

⁸⁰ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 103

⁸¹ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 102 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM1ltL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

⁸² Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

⁸³ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

Время в турецком языке время также концептуализируется в терминах метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ. О времени говорится как об объекте, который может перейти из одной точки в другую. Более того, в некоторых случаях время движется мимо нас, а в других – к нам.

Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ можно наблюдать в таблице 5.

Таблица 5 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Memleketin siyasi vaziyeti en had bir devreye geldi. Kendimize bir istikamet tayini için Türk milletinin zarını atıp olumlu bir vaziyet almak zamanı ise geçmek üzere bulunuyor. ⁸⁴	Политическая ситуация страны самый предел к периоду подошла. Нам самим для определения направления турецкого народа бросив кость положительную позицию занять а время вот-вот пройдет находится.	Политическая обстановка в стране сейчас весьма обострилась, она требует немедленных и конкретных решений, с тем чтобы определить судьбу турецкой нации и наш дальнейший путь. ⁸⁵

Способом вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR (ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ) в данном отрывке является «zamanı ise geçmek üzere bulunuyor». В толковом

⁸⁴ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 94

⁸⁵ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 90 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

словаре *geçmek* определяется как «bir yerden başka bir yere gitmek» (идти из одного места в другое).⁸⁶ О времени говорится как об объекте, который движется в определенном направлении. При переводе данная метафора была утеряна.

Способ вербализации, представленный в таблице 6, схож с тем, что описан в примере выше, однако переводческое решение отличается.

Таблица 6 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Zaman geçtikçe bu esasların kapsadığı manalar anlaşılmaaya başladı. ⁸⁷	Время проходя охватываемые этими принципами смыслы понимание начал.	Со временем стали понимать концепцию, которую нес в себе этот принцип. ⁸⁸

Здесь, как и в уже описанном выше примере, время представляется в качестве объекта, который движется из одного места в другое. *Zaman geçtikçe* в переводе заменилось выражением *со временем*. В толковом словаре дано следующее определение выражению *со временем*: «По прошествии какого-л. времени; впоследствии, с годами, в будущем»⁸⁹. Значение турецкого деепричастия *geçtikçe* на русский буквально можно передать как «по мере прохождения» или «проходя». Таким образом буквальный перевод выражения *zaman geçtikçe* – *время проходя*, или *время по мере прохождения*. Переводчик заменяет турецкое деепричастие в сочетании с существительным на русское

⁸⁶Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

⁸⁷ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 388

⁸⁸Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 403 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmMl1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

⁸⁹ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / Т. Ф. Ефремова – М. : Русский язык, 2000 – 2354 с.

существительное с предлогом. В результате такой трансформации переводчику удалось передать значение выражения. Определение *so временем*, данное в толковом словаре, совпадает со значением *zaman geçtikçe*. Однако элемент значения движения пропал, метафору передать не удалось.

Подобный способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ представлен в таблице 7.

Таблица 7 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Görülüyor ki, Meclis'in açılış tarihi olan 23 Nisan'dan beri bir hafta kadar zaman geçmiş bulunuyor. ⁹⁰	Видно что Меджлиса открытия датой являющийся 23 апреля с до недели время прошедшее находится.	Таким образом, со времени открытия Меджлиса, с 23 апреля, прошло около недели. ⁹¹

Переводчик предлагает такой вариант перевода выражения «*bir hafta kadar zaman geçmiş bulunuyor*» как «прошло около недели». В данном случае переводчику удалось сохранить метафору ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ в тексте перевода. Значение *geçmiş bulunuyor* передается с помощью русского глагола *прошло*. Благодаря этому передается концептуализация времени как движущегося объекта. Данный перевод можно отнести ко второму уровню эквивалентности, при котором сохраняется цель коммуникации и ситуация, но способ описания ситуации в оригинале и в тексте перевода отличаются. Кроме того, переводчик воспользовался приемом грамматической трансформации, заменив глагольное словосочетание *geçmiş*

⁹⁰ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 339

⁹¹ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 404 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGfYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

bulunuyor в настоящем времени русским глаголом прошедшего времени. Опускание перевода существительного *zaman* (время) помогло избежать избыточности в тексте перевода, без потери значения, так как реципиент перевода прочитав фразу *около недели* может сделать выводы о том, что речь идет об отрезке времени длинной в неделю.

В таблице 8 приведен другой способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ.

Таблица 8 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Diğer taraftan Erzurum'un mevsim itibariyle müşkül zamanları geldi. ⁹²	Из другой стороны Ерзурума сезона с влиянием сложные времена пришли.	С другой стороны в Ерзуруме из-за непогоды наступили тяжелые времена. ⁹³

Глагол *gelmek*, как и *geçmek*, является глаголом движения. Одно из значений слова *gelmek* – *bir yere gitmek, varmak*⁹⁴ (досл. куда-то идти, прибывать). Употребление глагола движения с существительным *zaman* позволяет сделать выводы о согласованности данного выражения с концептуальной метафорой ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR (ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ).

Обратимся к переводу выражения *zamanları geldi* – *наступили времена*. Переводчику удалось сохранить концептуальную метафору. Помимо значения

⁹² Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 369

⁹³ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 445 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

⁹⁴ Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

«ступить, стать ногой, лапой на кого-, что-л.» толковый словарь дает следующие определения слову *наступить*: «начаться, настать», а также «надвинуться, двигаться вперед»⁹⁵. Глагол наступить содержит в себе элемент значения движения. Таким образом, наступили времена – способ вербализации концептуальной метафоры ВРЕМЯ – ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ в русском языке.

При переводе *geldi* как *наступили* переводчик использует контекстуальное соответствие. Также, переводчику удалось добиться грамматического параллелизма: в оригинале и переводе используется прошедшее время, а существительное употребляется во множественном числе. Отсутствие синтаксического параллелизма, при сохранении цели коммуникации, указания на определенную ситуацию и способа описания ситуации позволяет отнести перевод данного выражения к третьему уровню эквивалентности.

Еще один способ вербализации концептуальной метафоры можно наблюдать в предложении в таблице 9.

Таблица 9 – Способ вербализации концептуальной метафоры ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR/ ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Bunun da zamanı gelecektir. ⁹⁶	Для этого тоже время придет.	Всему свое время. ⁹⁷

Для концептуализации времени в терминах движущегося объекта здесь также используется глагол *gelmek* (обоснование согласования глагола движения с концептуальной метафорой ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR

⁹⁵ Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1999. – 796 с.

⁹⁶ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 426

⁹⁷ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 506 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

(ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ) описано выше). В данном случае переводчик воспользовался приемом целостного преобразования, подобрав отличную по форме фразу, однако, передающую то же содержание, что и в оригинале, но средствами русского языка.

В результате целостного преобразования, переводчику удалось добиться адекватности перевода, однако он выполнен на низком уровне эквивалентности. Согласно толковому словарю устойчивое сочетание *всему свое время* обладает значением «все должно делаться вовремя, своевременно».⁹⁸ Для того, чтобы убедиться в адекватности данного перевода необходимо обратиться к чуть более широкому контексту. В своей речи Мустафа Кемаль Ататюрк сказал: «Meseleyi esasından halle girişecek olursak, bugün içinden çıkamayız. Bunun da zamanı gelecektir». В переводе мы видим: «Если мы возьмемся за коренное решение этого вопроса, то сегодня завязнем в нем. Всему свое время». Несмотря на то, что в переводе мы не видим концептуальную метафору, значение выражения *bunun da zamanı gelecektir* передано верно.

ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Следующая концептуальная метафора, наблюдаемая в данном тексте – ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ. Один из способов вербализации данной концептуальной метафоры представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Çünkü millet her türlü fedakarlığı sarf ederek	Потому что народ различные жертвы	Потому что, если бы народ, ценой огромных

⁹⁸ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

bağımsızlığını temin etse de, saltanat devam ettiği takdirde, bu bağımsızlığa emniyet altına alınmış gözüyle bakılamazdı. ⁹⁹	тратя независимость если обеспечил тоже султанат продолжился если эту независимость взятую под безопасность глазом смотреться не мог.	жертв добившийся независимости, снова допустил султанскую власть, эта независимость не стала бы прочной. ¹⁰⁰
--	---	---

Выражение «gözüyle bakmak» (yerine koymak¹⁰¹ – считать, рассматривать), дословно можно перевести как «смотреть глазом». Понимание сущностей определенным образом описывается при помощи глагола зрительного восприятия. На основании этого можно утверждать о принадлежности выражения *gözüyle bakmak* к группе способов вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ в турецком языке.

При переводе выражение «gözüyle bakılamazdı» подверглось опущению.

В таблице 11 также приведен пример способа вербализации концептуальной метафоры.

Таблица 11 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Mesainin tanzimi hususundaki siz	Структуры работы в вопросе брат мой ваши	Ваша точка зрения , брат мой, в организационных

⁹⁹Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 39

¹⁰⁰Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 15 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

¹⁰¹Büyük Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).

biraderimin görüşleri pek isabetlidir. ¹⁰²	взгляды уместны.	очень	вопросах уместна. ¹⁰³	очень
---	---------------------	-------	-------------------------------------	-------

Слово *görüş* в турецком языке может означать «gözle bir şeyi algılama yetisi» или «bir olay, varlık veya düşünce üzerinde varılan yargı, fikir», как и в русском языке *взгляд* – «направленность зрения на кого-что-н.», а в переносном значении – «мнение, суждение»¹⁰⁴.

Переводчик использует словосочетание «точка зрения», которое определяется в словаре как «взгляд на что-нибудь; позиция, связанная с отношением к кому-либо или чему-либо».¹⁰⁵ Данные двуязычного словаря указывают на использование переводчиком вариантного соответствия. Данное вариантное соответствие адекватно передает значение лексической единицы *görüş* в данном контексте. Кроме того, переводчику удалось сохранить метафору. *Точка зрения* – способ вербализации концептуальной метафоры ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ в русском языке. Как уже отмечалось выше, в переносном значении *точка зрения* – взгляд на что-нибудь; позиция, связанная с отношением к кому-либо или чему-либо. В буквальном понимании точкой зрения является место, откуда происходит зрительное наблюдение, т.е. взгляд на нечто с определенного ракурса. Такой взгляд мы связываем с определенным мнением, пониманием сущностей определенным образом.

Перевод данного выражения отнесем ко второму уровню эквивалентности, при котором сохраняется цель коммуникации и указание на

¹⁰² Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 71

¹⁰³ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 60 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

¹⁰⁴ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

¹⁰⁵ Учебный фразеологический словарь; под ред. Е. А. Быстровой, А. П. Окуневой, Н. М. Шанского. – М. : АСТ. 1997. – 272 с.

определенную ситуацию, способ описания которой в оригинале и переводе различен.

Рассмотрим подобный способ вербализации концептуальной метафоры, но в другом контексте в таблице 12.

Таблица 12 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Tamamen Rauf Bey'in fikir ve görüſüne iſtirak ederim. ¹⁰⁶	Полностью Рауф Бея мысли и взгляду участвую.	Я присоединяюсь ко всем мыслям и взглядам Рауф Бея. ¹⁰⁷

В настоящем предложении используется тот же способ вербализации концептуальной метафоры, как и в предложении в таблице 11, однако переводческое решение отличается. Во-первых, основываясь на данных двуязычного словаря¹⁰⁸ можно наблюдать использование переводчиком вариантного соответствия. Во-вторых, замена существительного в единственном числе существительным множественного числа указывает на использование переводчиком приема грамматической трансформации.

Концептуальная метафора в переводе сохранена. Существительное русского языка *взгляд* толкуется как «направленность зрения на кого-что-н.», а в переносном значении определяется как «мнение, суждение».¹⁰⁹ Отсюда можно сделать выводы о том, что слово *взгляд* в данном контексте является способом вербализации концептуальной метафоры ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ в русском языке.

¹⁰⁶ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 521

¹⁰⁷ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 595 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM11tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

¹⁰⁸ Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилиев [и др.]; под ред. Э. М.-Э. Мустафаева. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.

¹⁰⁹ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

В следующем предложении в таблице 13 при переводе схожего способа вербализации метафоры было принято иное переводческое решение.

Таблица 13 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Meclis, saltanat makamının ve belki hilafetin ortadan kaldırılması görüşünün takip edildiği endişesiyle sıkıntılıdır. ¹¹⁰	Меджлис султаната должность и может быть халифата об уничтожении взгляду что следуют с волнением обеспокоенный.	Меджлис встревожен и огорчен тем, что укрепилося мнение об отмене института султаната, а может быть, и халифата. ¹¹¹

В данном примере переводчик заменил турецкое слово *görüş*, на русское *мнение*. В толковом словаре «МНЕНИЕ, -я, ср. Суждение, выражающее оценку чего-н., отношение к кому-чему-н., взгляд на что-н.». ¹¹² Таким образом, перевод можно считать адекватным, но выполненным на более низком уровне эквивалентности, чем в предыдущем примере. Концептуальная метафора утеряна.

Подобное можно утверждать и касательно следующего перевода в таблице 14:

Таблица 14 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Rauf Bey'den sonra, karşımda oturan Refet	После Рауф Бея напротив меня сидящий	После Рауф Бея я просил мнение у

¹¹⁰ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 521

¹¹¹ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 599 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmM1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

¹¹² Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.

Paşa'dan görüşünü sordum. ¹¹³	от Рефет Паши взгляд я спросил	сидящего против меня Рефет Паши. ¹¹⁴
--	---------------------------------------	---

Рассмотрим следующий вариант перевода, отраженный в таблице 15.

Таблица 15 – Способ вербализации концептуальной метафоры ANLAMAK GÖRMEKTİR/ ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ

Оригинал	Дословный перевод	Перевод
Fuat Paşa'nın da hazır bulunması hususunda uygun görüşümü sordu. ¹¹⁵	Фуат Паши также присутствия по вопросу уместный мой взгляд спросил.	Он спросил моего разрешения , чтобы там присутствовал также Фуат Бей. ¹¹⁶

Переводчик использует контекстуальное соответствие (т.е. слово, передающее контекстуальное значение исходной единицы), в результате чего концептуальная метафора, присутствующая в оригинале, отсутствует в тексте перевода.

¹¹³ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 521

¹¹⁴ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 595 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmMl1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

¹¹⁵ Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – С. 521

¹¹⁶ Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – С. 599 – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmMl1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).

Выводы по главе 2

Во второй главе были проанализированы отобранные способы вербализации концептуальных метафор в речи Мустафы Кемаля Ататюрка, а также их перевод на русский. В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Выбранные концептуальные метафоры, присущие турецкой культуре, также свойственны и российской культуре. Это подтверждается найденными в тексте способами вербализации концептуальных метафор ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ (взгляд, точка зрения), ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РУСУРС (выиграть время, время дорого), ВРЕМЯ – ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ (прошло около недели, наступили тяжелые времена).

2. При переводе способов вербализации концептуальных метафор переводчик зачастую прибегал к выбору вариантного или эквивалентного соответствия, что не всегда позволяло сохранить концептуальную метафору в переводе.

3. Не находя нужного соответствия, которое могло бы адекватно передать значение способа вербализации концептуальной метафоры, переводчик прибегал к приему опущения. Данный прием, хотя и помогает созданию такого текста перевода, который соответствует узусу языка перевода, не передает концептуальную метафору. Сохранение концептуальной метафоры представляется нам достаточно важным, в особенности при переводе авторкой политической речи.

4. Наиболее удачные переводческие решения связаны с подбором переводчиком аналогичной концептуальной метафоры. Способ вербализации определенной концептуальной метафоры при переводе может изменяться, в соответствии с узусом языка перевода.

5. Также, было выявлено использование переводчиком приема целостного преобразования и грамматических трансформаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования были достигнуты поставленные цели и задачи. Нами были проанализированы основные подходы к изучению метафоры, исследованы общие закономерности и принципы перевода, проанализированы приемы перевода метафор, описаны некоторые концептуальные метафоры, способы вербализации которых были найдены в исследуемом тексте, а также выявлены и проанализированы приемы перевода способов вербализации концептуальных метафор с турецкого языка на русский.

В первой главе настоящего исследования были проанализированы работы исследователей по метафоре. Были выделены следующие подходы к изучению метафор:

1. Субституциональный подход к метафоре, основанный на мыслях Аристотеля.
2. Разновидность субституциональной концепции – сравнительная точка зрения.
3. Когнитивная теория метафоры.
4. Интеракциональная теория метафоры.

Второй параграф первой главы посвящен вопросам перевода. В данном параграфе основное внимание мы уделили теории закономерных соответствий Я. И. Рецкера, а также уровням эквивалентности В. Н. Комиссарова.

Следующий параграф посвящен приемам перевода метафор, описанным Я. И. Рецкером, В. Н. Комиссаровым и Питером Ньюмарком.

Во второй главе представлена краткая характеристика материала исследования, а также описан проведенный нами анализ средств вербализации концептуальных метафор, найденных в речи Мустафы Кемаля Ататюрка. Были отобраны средства вербализации концептуальных метафор ZAMAN

KIYMETLİ KAYNAKTIR (ВРЕМЯ – ЦЕННЫЙ РЕСУРС), ZAMAN HAREKETLİ NESNEDİR (ВРЕМЯ – ЭТО ДВИЖУЩИЙСЯ ОБЪЕКТ) и ANLAMAK GÖRMEKTİR (ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВІДЕНІЕ). В процессе анализа перевода средств вербализации концептуальных метафор нами было выявлено использование переводчиком вариантных и контекстуальных соответствий, а также таких трансформаций как опущение, прием целостного преобразования, грамматические трансформации. Наиболее удачные переводческие решения связаны с подбором аналогичной концептуальной метафоры и средства ее вербализации, соответствующего узусу языка перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ahrens K. Analysing Conceptual Metaphors in Political Language [Electronic resource] – Electronic data. – URL: https://www.researchgate.net/publication/262344301_Analysing_Conceptual_Metaphors_in_Political_Language (Access date: 16.01.2022)
2. Barcelona A. Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective // On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. – Berlin - New York: Mouton de Gruyter, 2003. P. 31-58.
3. Beard A. The language of politics / A. Beard. – London: Routledge, 2000. – 121p.
4. Borčić N. Conceptual Metaphor in Political communication / N. Borčić, I. Kanižaj, S. Kršul // Zbornik Sveučilišta Dubrovnika. – 2016. – № 3. – P. 73-94.
5. Bosman J. Persuasive effects of Political Metaphors [Electronic resource] – Electronic data. – URL: https://www.researchgate.net/publication/228057308_The_Persuasive_Effects_of_Metaphor_A_Meta-Analysis (Access date: 16.01.2022)
6. Büyük Türkçe Sözlük Turk Dil Kurumu – URL: [http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20\(TDK\)%20\(PDF,%209.9%20MB\).pdf](http://esgici.net/012_sozluk%20kamus/Buyuk%20Turkce%20Sozluk%20(TDK)%20(PDF,%209.9%20MB).pdf) (erişim: 10.06.2022).
7. Charteris-Black J. Politicians and rhetoric: the persuasive power of metaphor / J. Charteris-Black . – New York: Palgrave Macmillan, 2005. – 239p.
8. Chilton P. Analysing Political Discourse / P. Chilton. – London - New York: Routledge, 2004. – 226p.
9. Derrida J. White Mythology: Metaphor in the Text of Philosophy / J. Derrida, F. C. T. Moore // Johns Hopkins University Press. Vol. 6, New Literary History. – 1974. – No. 1. – P. 5–74.
10. Gazi Mustafa Kemal Nutuk; ed. Şule Perinçek – Ankara: Kaynak Yayınları, 2015 – 738 c.

11. Gibbs R. W. The Poetics of Mind: Figurative thought, language, and understanding. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994
12. Goatly A. The language of metaphors / A. Goatly. – London: Routledge, 1997. – 372p.
13. Howe, N. Metaphor in Contemporary American Political discourse // Metaphor and Symbolic Activity. – 1988. – № 3(2). – P.87–104.
14. Johnson D. Civil Political Discourse in a Democracy: The Contribution of Psychology [Electronic resource] / D. Johnson, R. Johnson // – Electronic data. – URL: https://www.researchgate.net/publication/247503962_Civil_Political_Discourse_in_a_Democracy_The_Contribution_of_Psychology (Access date: 16.01.2022)
15. Lakoff G. Metaphor and war, again [Electronic resource] – Electronic data. – URL: <https://escholarship.org/uc/item/32b962zb> (Access date: 13.12.2021)
16. Lakoff G. Metaphor, morality and politics or Why conservatives have left liberals in the dust [Electronic resource] – Electronic data. – URL: <http://www.wwcd.org/issues/Lakoff.html> (Access date: 13.12.2021).
17. Lakoff G. Metaphorical thought and foreign policy; why strategic framing matters [Electronic resource] – Electronic data. – URL: <https://escholarship.org/uc/item/4r82c6x9> (Access date: 13.12.2021)
18. Langacker R. Grammar and Conceptualization. – Berlin - New York: Mouton De Gruyter, 1999. – 444p.
19. Mio J.S. Metaphor and Politics[Electronic resource] – Electronic data. – URL: [researchgate.net/publication/247503786_Metaphor_and_Politics](https://www.researchgate.net/publication/247503786_Metaphor_and_Politics) (Access date: 18.12.2021)
20. Moran R. Companion to the Philosophy of Language // Metaphor. – Oxford: Blackwell Publishing, 1997. P. 248-270
21. Musolff A. Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe. – London: Palgrave Macmillan. 2004. – 62p.

22. Newmark P. A Textbook of Translation Prentice / P. Newmark. – HaН International vUIO Ltd., 1988. – 311 p.
23. Taylor J. Linguistic Categorization. – Oxford: Oxford University Press. –Ed. 3. – 2003. – 253p.
24. Аристотель и античная литература: Пер. с греч. / Под ред. М.Н. Гаспарова. М., 1978. – 229 с.
25. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С 5-32
26. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 267–280
27. Белт Т. Политическое убеждение путём метафорического моделирования // Политическая лингвистика. – Екатеринбург. 2007. – Вып. 2 (22). – С. 18-25.
28. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М, 1990. С. 153-172
29. В.Н. Комиссаров Практикум перевода с английского языка на русский / Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. – М. : Высшая школа, 1990. – 123 с.
30. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. – С. 11-26
31. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / Т. Ф. Ефремова – М. : Русский язык, 2000 – 2354 с.
32. Кобозева И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестн. Мск. Ун-та. Сер. 9, Филология. – 2001. – № 6. – С. 136–137.
33. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 420 с.
34. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. Фак. МГУ, 1996. С. 29-30

35. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под. ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
36. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. М, 1990. – С. 358 – 385
37. Мустафа Кемаль Ататюрк «Nutuk» («Речь») – URL: https://vk.com/doc252534250_470845190?hash=MCX0A0q6la8SA0OUv14Hn0O1oYGYfpIkuJEnKmMl1tL&dl=N1mqbEHKqbYz94OzOyskUVLaJuYzZAT7JgPKk02rSbP (дата обращения: 10.06.2022).
38. Ницше Ф. «Об истине и лжи во внеэтичном смысле» [Электронный ресурс]. – URL: <https://nietzsche.ru/works/other/about-istina/> (дата обращения 12.11.2021).
39. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 226 с.
40. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 160 с.
41. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 241 с.
42. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры. Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Прогресс, 1990. С. 44-67
43. Словарь русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1999. –796 с.
44. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова – М. : Азбуковник, 2011. – 1175 с.
45. Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков, Н. П. Голубева, А. А. Кямилев [и др.]; под ред. Э. М.-Э. Мустафаева. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.

46. Учебный фразеологический словарь; под ред. Е. А. Быстровой, А. П. Окуновой, Н. М. Шанского. – М. : АСТ. 1997. – 272 с.
47. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М. : Филология Три. – 416 с.
48. Хомский Н. Язык и мышление: Пер. с англ. Б.Ю. Городецкого / Под ред. В.В. Раскина. М., 1972 – 121с.
49. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии: Монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. – 176 с.

Обработан файл:
Starikova_Nastya_VKR_6_06.docx.

Год публикации: 2022.

Оценка оригинальности документа - 87.91%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 12.09%

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 30 с.

Документы из базы



Источники заимствования

1. Реферат: Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала 2

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.
<http://www.bestreferat.ru/files/47/bestreferat-254547.docx>
[Показать заимствования \(14\)](#)

Источники ▲
В списке литературы Заимствования

— 2.18%

2. Курсовая работа: Лексические и грамматические трансформации в художественном переводе на материале произведений

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.
<http://www.bestreferat.ru/files/65/bestreferat-263665.docx>
[Показать заимствования \(11\)](#)

— 1.97%